

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Vostřáková
Název práce: Translation of texts from the field of management

Oponoval: Mgr. Tomáš Hostýnek

1. CÍL PRÁCE: V předkládané bakalářské práci se studentka zabývá překladem kapitol knihy Jona Gordona z oblasti managementu, resp. vůdcovství a osobního rozvoje. Kromě překladu samotného nabízí text i bohaté teoretické pozadí translatologie a mnoha různá úskalí, se kterými se překladatel může setkat. V praktické části pak studentka doplňuje svůj překladatelský počín o komentář a mikro/makroanalýzu. Hlavní cíl práce – provést jakýsi autentický překlad výchozího textu za použití odborných teoretických poznatků – se jí tak určitě podařilo naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Po obsahové stránce si studentka zvolila velmi zajímavé téma, neboť ve 21. století se s podobnými „příručkami“ osobního a profesního rozvoje doslova roztrhl pytel. Překlad samotný je na vysoce profesionální úrovni a jde i díky autorčině bohaté slovní zásobě poznat, že je s problematikou dobře obeznámena a má k ní osobní vztah. Domnívám se, že se autorce podařilo najít vhodnou rovnováhu mezi doslovností překladu a srozumitelností pro českého čtenáře. Přesto např. obrat „život plný jednorožců a duhy (str. 13)“, byť se zde drží originálu, mohl být přeložen trochu obrazněji. Teoretická stránka překladu je v úvodních (pod)kapitolách zpracována dostatečně detailním způsobem a rovněž kvituji použití Newmarkovy translatologické publikace. V komentáři za překladem seznamuje autorka čtenáře se širším kontextem pozitivní psychologie, s výzvami na gramatické úrovni, se kterými se musela vypořádat a též s fenoménem idiomů. Krátký glosář pak práci uzavírá. Jedná se o po všech stránkách vyváženou a ucelenou práci, která nepostrádá odborností ani čtivostí.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Úroveň autorčina jazykového projevu v češtině je zcela bezproblémová a v porovnání s anglickým originálem kvalitativně nikterak nezaostává. Menší výhrady lze mít k několika interpunkčním nepřesnostem (např. čárky před „that“), občasné absenci určitých/neurčitých členů či nedodělkům typu „u(n)dertranslation“ a spojení „literary translation“ místo „literal translation“ u kalků na str. 4. S odbornými zdroji zachází autorka v souladu s citační normou a stran přehlednosti a grafické úpravy není práci co vytknout. Formální stránka textu je zcela v pořádku. Počet přímých citací považuji za příliš velký, jistě by autorka mohla v teoretické části více parafrázovat, byť cituje to podstatné.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Celkový dojem z textu je velmi dobrý. Autorka odvedla kvalitní překladatelskou práci, kterou vhodně doplnila informacemi o autorovi, knize samotné a o pro češtinu nestandardních gramatických jevech, se kterými se během překladu setkala. Mírné jazykové nedostatky v anglicky psaných částech sice zamrzí, ale textu nijak výrazně neubírají.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. S jakými největšími výzvami jste se při překladu setkala?
2. Jakých zásad je vhodné se držet při překladu textu z oblasti pozitivní psychologie?
3. Pohovořte krátce o obsahu knihy a o důvodech rostoucí poptávky po knihách s touto tematikou.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: 1-2

Datum: 11. 6. 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury